

Канапацкая, З. Новая фразеология» и проблема ее перевода в СМИ (на примере «путинизмов» и «бушизов») / З. Канапацкая // «Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков»: сборник материалов международной научно-практической конференции, г. Минск, 25-26 октября 2011 г. – Мн., 2011. – С. 88-93.

*Канапацкая З.И.
Белорусский государственный университет, Минск*

«НОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» И ПРОБЛЕМА ЕЕ ПЕРЕВОДА В СМИ (НА ПРИМЕРЕ «ПУТИНИЗМОВ» И «БУШИЗМОВ»)

Средства массовой информации играют немаловажную роль в нашей жизни. Поэтому проблема языка СМИ является актуальной темой. Специфика языка СМИ определяется особенностями коммуникативной ситуации, которую он обслуживает. Дискурс массовой коммуникации характеризуется как дискантный, с индивидуально-коллективным субъектом и неизвестным, количественно неопределенным массовым рассредоточенным адресатом.

Риторическое усиление речи достигается с помощью стилистических фигур и тропов. Их использование отвечает двум основным тенденциям языка СМИ – стандартизованности и экспрессивности. Некоторые выразительные средства языка СМИ превращаются в штампы.

За последнее десятилетие положение речи СМИ в стилистической системе русского языка стало еще более сложным. В соотношении основных форм национального языка очевидна экспансия двух не основных, периферийных форм - жаргона и просторечия. Речь СМИ вышла из жесткой системы книжных стилей и активно взаимодействует с разговорной речью. Речь СМИ активно взаимодействует с рекламными и ораторскими текстами - вновь актуализированными подсистемами литературного языка. В данной ситуации стилистическая идентичность такой речи оказывается под очевидной угрозой.

Появляется одна очень важная закономерность: речь СМИ растягивается между двумя разнонаправленными стилистическими полюсами - деловой речью и речью разговорной.

Феномен так называемых «путинизмов» и «бушизов» не перестает вызывать живой интерес специалистов практически любой сферы гуманитарных знаний, в том числе лингвистов. В лингвистическом обиходе понятие «путинизмы» употребляют применительно к высказываниям В. Путина («бушизмы», соответственно – к Дж. Бушу), ставшим крылатыми выражениями в силу своей экспрессивной и оценочной нагруженности.[1, с.216] Особый статус «путинизма» приобрели как уже существующие в языке арготические идиомы, так и переменные арготические словосочетания, сказанные президентом во время публичных выступлений. Данный факт

интересен, прежде всего, тем, что лексика такого рода не характерна для ведения политического дискурса, и, следовательно, зачастую из-за своей стилистической окрашенности вызывает проблемы непонимания или неправильной интерпретации ситуации.

Проблема перевода «новой фразеологии» становится немаловажным вопросом прежде всего для переводчиков, так как во время международных конференций и выступлений именно они первыми сталкиваются на практике с проблемой понимания, интерпретации и передачи высказываний президента на иностранный язык. Именно перед ними стоит задача не только передать смысл высказываний первого лица государства на прагматическом и семантическом уровне, поддержать его имидж, но и не уронить авторитет страны в целом перед лицом других государств.

Действительно, в ситуации синхронного перевода международных переговоров у переводчика практически нет времени для поиска и нахождения оптимального эквивалента таких, к примеру, высказываний как *«Мы покажем Вам кузькину мать!»* и *«Мы Вас похороним!»*. Совершенно по иному обстоит дело с иностранными журналистами, которые, как правило, являются и переводчиками. У письменных переводчиков гораздо больше времени для решения подобных переводческих проблем.

За два срока своего президентства, Владимир Путин представил общественности немало достойных внимания высказываний, которыми, наряду с другими различными факторами, обусловлена его популярность. Так, по итогам первого срока президентства, вслед за выходом в Америке сборника афоризмов президента США Джорджа Буша «Бушизмы», в России был опубликован отдельной книгой сборник афоризмов Путина [2].

Среди «путинизмов» особый статус приобрели высказывания президента, содержащие в себе как уже существующие в языке жаргонизмы, так и различные их модификации. Это обусловлено тем, что арго путинских выражений, как и вся ненормативная лексика в целом, вошло в общее употребление, активно проникло как в разговорную речь, так и в тексты печатных СМИ, звучит с телеэкранов.

Кампания по выборам президента в 2003 году прошла под провозглашенным Владимиром Путиным лозунгом *«мочить террористов даже в сортирах»*. За прошедшие годы президентства Путин отметился целым рядом столь же ярких высказываний. Однако если в Америке перлы своего президента Джорджа Буша – «бушизмы» - уже издаются отдельными книгами, то до России эта новая мода еще не дошла, хотя недостатка в «путинизмах» наверняка бы не было.

19 сентября 2003 года Владимир Путин после подписания договора о едином экономическом пространстве именно высказался о возможности восстановления Советского Союза, заявив: «Я думаю, что это полная чушь, несурезица. Это сапоги всмятку. Люди даже не понимают, о чем они говорят. Так и хочется спросить: сказал, сказал, сам-то понял че сказал?»[3].

«Сапоги всмятку» прозвучали за несколько дней до знаменитого *«мочить в сортирах»*, но кроме этого были еще *«мухи и котлеты»*,

«схватим за одно место», «сопли жевать», «прекратить истерику», «замучаетесь пыль глотать»... Все эти фразы ушли в народ точно так же, как в Америке (а еще чаще за ее пределами) становятся частью фольклора высказывания Джорджа Буша, например: «Убежден, что человек и рыба могут сосуществовать мирно» или «Белый дом - он белый»[3].

Филологи склонны считать, между словами двух президентов есть существенная разница: если Буш просто иногда говорит бессмысленные вещи, то Путин выражается логично, но используя жаргонную лексику.

Как отмечает сотрудница Института русского языка Академии наук Нина Розанова, «президентские» фразы формируют новую фразеологию: Она вспоминает, что за чашкой чая с коллегой сказала: "Надо эту сушку помочить. И мой коллега удивленно сказал: боже, я теперь глагол "мочить" воспринимаю только в значении "убить". "Он очень удивился прямому значению этого глагола, которое я имела в виду", - отметила лингвист [3].

«Путинизмы» тяжело переводятся на иностранные языки - часто они понятны только русскому уху. Здесь можно вспомнить знаменитую хрущевскую «кузькину мать», которая поставила в тупик переводчиков в штаб-квартире ООН.

В 2002 году на пресс-конференции в Брюсселе ответ Путина на вопрос корреспондента газеты «Монд» также не смогли перевести дословно. Тогда Путин сказал: "Если вы хотите совсем уж стать исламским радикалом и готовы пойти на то, чтобы сделать себе обрезание, то я вас приглашаю в Москву. У нас многоконфессиональная страна, у нас есть специалисты и по этому вопросу. И я порекомендую ему сделать эту операцию таким образом, чтобы у вас уже больше ничего не выросло» [3].

В Америке одним из самых популярных анекдотов прошлого года был такой: «Саддам вызвал Буша на теледебаты. Исход дуэли предсказать сложно, поскольку английский не является для обоих родным» [3].

Когда-то похожие шутки ходили в России по поводу Виктора Черномырдина. Но Путин, который, как и Черномырдин в свое время успел побывать премьером, отобрал у Виктора Степановича и славу «главного оратора».

Лингвисты сообщают о скрытой агрессии в путинизмах: «Путинизмы — это еще и всегда агрессивные высказывания»[4]. Однако по мнению политологов, путинизмы вызывают чувство солидарности народа и президента, т.к. Путин говорит на языке народа [4]. Так как средства массовой информации формируют представление о президенте для всего мира, о его отношении к той или иной проблеме, в данной статье мы обратимся к вопросу об адекватности переводческих решений, принятых иностранными журналистами при передаче путинизмов на иностранный язык.

В рамках данной работы ограничимся рассмотрением лишь самых ярких примеров из высказываний президента России. При анализе иноязычных СМИ мы пришли к выводу, что англоязычные, немецкие,

французские газетные источники изобилуют различными вариантами перевода. Остановимся на нескольких примерах.

«*Мочить в сортире*» — одно из первых известных высказываний В. В. Путина, появившееся на страницах, как русской, так и иностранной прессы. Данное высказывание прозвучало в комментариях В. В. Путина о событиях 23 сентября 1999 года, когда российская авиация нанесла ракетно-бомбовые удары по аэропорту города Грозного, нефтеперерабатывающему заводу и жилым кварталам в северных пригородах Грозного. Ещё до отставки Ельцина и своего избрания на пост президента Российской Федерации, будучи премьер-министром России, Владимир Путин заявил на пресс-конференции в Астане: «Российские самолёты наносят и будут наносить удары в Чечне исключительно по базам террористов, и это будет продолжаться, где бы террористы ни находились. ...Мы будем преследовать террористов везде. В аэропорту — в аэропорту. Значит, вы уж меня извините, в туалете поймает, мы и в сортире их замочим, в конце концов. Всё, вопрос закрыт окончательно.» [5].

Фразеологизм «*мочить в сортире*» состоит из двух элементов арготической лексики (*мочить*, арготическое — убивать кого-либо, расправляться с кем-либо; *сортир*, грубое-простонародное — уборная, отхожее место, туалет).

Арготизм мочить берёт свои корни из аргослэнга преступного мира, однако, по сравнению с другими лексемами семантического поля мочить (*мокруха* — убийство; *мочилово* — драка с убийством; *мочила* — наёмный убийца), он, выйдя за рамки узкого применения преступниками, стал повседневно использоваться как единица общего аргослэнга.

В свою очередь, лексема *сортир* появляется в конце XVIII — начале XIX веков, когда в светских кругах в моде был французский язык. Общеизвестно, что в щекотливой ситуации дворяне переходили на французский язык и прямо не употребляли «я пошёл в уборную», а говорили «*je dois sortir*» (мне надо выйти). Соответственно от глагола *sortir* пошёл своего рода эвфемизм со скрытым значением туалет. Теперь же это просторечное слово стало грубее, однако при этом не перестаёт использоваться многими в повседневной жизни.

После выступления Путина эта идиома приобрела значение «внезапно застигать и беспощадно расправляться с кем-либо где бы то ни было». Фраза несколько раз употреблялась в литературе. В журнале «Знамя» было опубликовано стихотворение Тимура Кибирова «Инфинитивная поэзия». В нём автор в своей обычной манере монтирует текст как центон расхожих словесных выражений (название, в свою очередь, обыгрывает разрабатываемое А. К. Жолковским понятие «инфинитивной поэзии» или «инфинитивного письма», примером которого является, например «Февраль. Достать чернил и плакать! писать о феврале навзрыд...» Пастернака) [6].

Фраза активно использовалась в предвыборной борьбе в Израиле Эхудом Бараком. 8 мая 1972 года четверо палестинских террористов из группировки Чёрный сентябрь захватили самолёт «Боинг 707», следовавший

рейсом 572 Вена — Тель-Авив, бельгийской авиакомпании Сабена. Самолёт совершил посадку в аэропорту Лод. 9 мая спецподразделение Сайерет Маткаль под командованием Эхуда Барака провело операцию «Изотоп» по освобождению заложников. В ходе операции двое террористов были убиты, двое других — схвачены; погибла также одна заложница, ещё двое заложников и боец спецназа были ранены. Операция вошла в историю как первый успешный пример освобождения самолета, захваченного террористами. Руководитель террористов Али Таха Абу-Санайна в начале штурма заперся в туалете, где и был застрелен прямо через дверь. Эта история дала повод журналистам если и не оспаривать у Путина авторство фразы в пользу Эхуда Барака, то по крайней мере, утверждать о влиянии, «что знаменитая фраза Президента России *«мочить в сортире»* — оттуда, из сортира «Сабены»»[7].

Однако это единичный случай, когда перевод достигнут на прагматическом и семантическом уровнях. Сегодня в прессе наблюдается тенденция калькирования «громких» высказываний политиков, что не всегда вызывает полное понимание у читателей перевода. Бесспорно, некоторые метафорические выражения благодаря наличию точек соприкосновения языковых картин мира достаточно легко поддаются переводу через калькирование. Для примера возьмем такие последние высказывания Путина как *«сборище жирных котов»* и *«кукловоды»* и рассмотрим варианты их перевода в англоязычных СМИ.

Говоря о «большой восьмерке» Путин высказал пожелание, чтобы международный клуб, объединяющий правительства ведущих восьми государств, не стал бесполезным и не приносящим никаких результатов политическим институтом. Эту идею он сформулировал в высказывании «Никто не хочет, чтобы «восьмерка» превратилась в *«сборище жирных котов»*. На западе данный «путинизм» был переведен путем калькирования — *«a group of fat cats»* (BBC) и не потребовал никаких комментариев и объяснений, поскольку был предельно понятен для английского читателя. Аналогичная ситуация и с другим путинизмом: «Мы не позволим *кукловодам* из-за границы руководить нашими НПО». *«Кукловоды»* были переведены как *«puppeteers»* (BBC); *«puppet masters»* (Telegraph).

Данные примеры показывают, что такие выражения будут выступать для русского, английского и других языков своего рода «метафорическими универсалиями». Когда же дело касается идиоматических выражений, ситуация обстоит совершенно иначе и прием калькирования больше не действует при переводе [1, с. 218]. Идиоматика представляет собой особую проблему для перевода, особенно если это касается перевода арготизмов. Актуальным это становится при переводе высказываний политиков на высшем уровне. Перевод «путинизмов», как и «бушизов» не всегда может быть достигнут путем калькирования на семантическом и прагматическом уровнях в силу своей метафоричности и национально-культурной обусловленности. Для удачного перевода «новой фразеологии»

представляется необходимым детальное исследование проблемы перевода аргю с позиции лингвокультурологии.

Примеры путинизмов:

- *Сборище жирных котов*
- *Кукловоды из-за границы*
- *Мухи отдельно, котлеты отдельно*
- *Замучаетесь пыль глотать, бегая по судам*
- *Товарищ волк знает, кого кушать*
- *Сколько можно сопли жевать?*
- *Мочить в сортире*
- *Схватим за одно место*
- *Сапоги всмятку*
- *А Европа нам отвечает: "ни-з-з-зя"*
- *В этой стране ни фи́га нет*
- *Шакалят у посольств*
- *Это их хотелки*
- *Пусть жену учат щи варить*
- *Выковыряли из носа и размазали по своим бумажкам*

Путинизм — лингвистический термин, обозначающий крылатые высказывания В. В. Путина. Термин образован по модели оним+...ism. В обычной речи используется путизмы, путинки. Иногда путинизмом называют политический режим, сложившийся в России во время правления В.В. Путина (З.К.).

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ